

GÉRALDINE VEYSSEYRE

PUBLICATIONS, COMMUNICATIONS NON PUBLIÉES ET MANIFESTATIONS SCIENTIFIQUES ORGANISÉES

Ouvrages scientifiques

Monographie

- O 1. L'Estoire de Brutus. *La plus ancienne traduction en prose française de l'Historia regum Britannie de Geoffroy de Monmouth*, éd. Géraldine Veyseyre, Paris : Classiques Garnier, 2015 (Textes littéraires du Moyen Âge, 33), 543 p.

Édition et traduction de texte dans le cadre d'une édition collective

- O 2. « *Le Geu des trois rois* (ms. 1131 de la bibliothèque Sainte-Geneviève), édition, traduction, étude de la langue et commentaire littéraire », éd. Géraldine Veyseyre, dans *Le théâtre médiéval*, dir. Jean-Pierre Bordier et Gabriella Parussa, Paris : Classiques Garnier, sous presse.

Direction d'ouvrages ou de numéros spéciaux de périodiques

- O 3. *Approches du bilinguisme latin-français au Moyen Âge. Linguistique, codicologie, esthétique*, dir. Stéphanie Le Briz et Géraldine Veyseyre, Turnhout : Brepols, 2010 (Études médiévales de Nice, 11), 522 p.
- O 4. *L'Historia regum Britannie de Geoffroy de Monmouth et les « Bruts » en Europe*, t. I : *Traductions, adaptations et réappropriations (XI^e-XVI^e siècle)*, dir. Hélène Tétrel et Géraldine Veyseyre, Paris : Classiques Garnier, 2015 (Civilisation médiévale, 12), 368 p.
- O 5. *De l'(id)entité textuelle au cours du Moyen Âge tardif (XIII^e-XV^e siècle)*, dir. Barbara Fleith, Réjane Gay-Canton et Géraldine Veyseyre, Paris : Classiques Garnier, 2018 (Civilisation médiévale, 27), 409 p.
- O 6. *L'Historia regum Britannie de Geoffroy de Monmouth et les « Bruts » en Europe*, t. II : *Contextes de rédaction et de réception du XI^e au XVI^e siècle : production et circulation des manuscrits, usage des textes*, dir. Hélène Tétrel et Géraldine Veyseyre, Paris : Classiques Garnier, 2018 (Civilisation médiévale, 32), 612 p.
- O 7. *Aspremont, Garnier, La Bruyère, Voltaire, Corbière, Cendrars*, dir. Anouch Bourmaysan et Géraldine Veyseyre, Paris : Sorbonne-Université Presses, 2019 (Styles, genres, auteurs, 19), 274 p.
- O 8. *Le Français préclassique, 24 : La Phrase en moyen français*, dir. Adeline Desbois-Ientile et Géraldine Veyseyre (sous presse, à paraître en 2022).

Direction de colloque publié en ligne

- O 9. *From the Historia regum Britannie to the European « Bruts » : Towards a Typology of the Vernacular Adaptations of Geoffrey of Monmouth*. Proceedings of the Symposium (Aberystwyth, Centre for Advanced Welsh and Celtic Studies, University of Wales, 15-

16 June 2011), dir. Hélène Tétrel et Géraldine Veysseyre, publication en ligne (https://www.univ-brest.fr/crbc/menu/Projets_de_recherche/HRBB/Rencontre+du+projet+HRBB1).

Thèses et mémoires multigrapiés

- Mém. 1. *Le Roman de Brut de Jehan Wauquelin, traduction de l'Historia regum Britannie de Geoffroy de Monmouth, édition et commentaire*, thèse en vue de l'obtention du diplôme d'archiviste paléographe, 2 t., 1999, multigr.
- Mém. 2. « *Translater* » *Geoffroy de Monmouth : trois traductions en prose française de l'Historia regum Britannie (XIII^e-XV^e siècle)*, thèse de doctorat, lettres, université Paris-Sorbonne, 5 t., 2002, multigr.
- Mém. 3. *Composition, diffusion et réception des Pèlerinages de Guillaume de Digulleville (1330-1500) : enquête sur le succès de trois poèmes allégoriques français*, mémoire inédit d'habilitation à diriger les recherches, 2014, multigr.
- Mém. 4. *Écrire l'histoire des textes médiévaux d'oïl (approches matérielles, philologiques, littéraires et culturelles)*, mémoire de synthèse d'habilitation à diriger les recherches, 2014, multigr.

Articles dans des revues à comité de lecture

- Art. 1. « *Le Roman de Brut de Jehan Wauquelin, traduction de l'Historia regum Britannie de Geoffroy de Monmouth, édition et commentaire* », *Positions des thèses soutenues [...] pour obtenir le diplôme d'archiviste paléographe*, (1999), p. 369-371.
- Art. 2. « “*Translater*” *Geoffroy de Monmouth : trois traductions en prose française de l'Historia regum Britannie (XIII^e-XV^e siècle)* », *Perspectives médiévales*, 29 (2004), p. 114-118.
- Art. 3. En collaboration avec Claire WILLE, « *Les commentaires latins et français aux Prophetie Merlini de Geoffroy de Monmouth* », *Médiévales*, 55 : *Usages de la Bible. Interprétations et lectures sociales*, dir. Dominique Iogna-Prat et Michel Lauwers (2008), p. 93-113.
- Art. 4. En collaboration avec Stéphanie LE BRIZ, « “*Sens faire rien pou vaut li sens*” : mise en œuvre et réception de l'ambition didactique de Guillaume de Digulleville en son *Pèlerinage de l'âme (ca 1355)* », *Bien dire et bien apprendre*, 29 (2012), p. 151-179.
- Art. 5. « *Les manuscrits rubriqués du Pèlerinage de vie humaine de Guillaume de Digulleville (première rédaction), ou comment mettre en chapitres à défaut de mettre en prose* », *Bibliothèque de l'École des chartes*, 170 (2012 [2016]), p. 473-557.
- Art. 6. En collaboration avec Stéphanie LE BRIZ, « *Dérimer la lettre bilingue de Grâce de Dieu (Guillaume de Digulleville, Le Pèlerinage de l'âme, vers 1593 à 1784) : Jean Galopes et ses mises en prose française et latine d'un morceau de bravoure* », *Le Moyen français*, 76-77 : « *Plus agreable a lire en prose que en rime* » ? *Vers et prose en moyen français*, dir. Catherine Croizy-Naquet et Michelle Szkilnik (2016), p. 185-211.
- Art. 7. « *Le livre illustré du “long XV^e siècle”. Pour l'analyse conjointe des manuscrits tardifs et des imprimés précoces* », *Studi francesi*, 192 (2021), p. 469-475.
- Art. 8. « *La Mort Artu* éditée par David Hult : entre respect du manuscrit et quête du texte (perdu) », *Loxias. Littératures française et comparée*, 75 : *Autour des programmes d'agrégation et concours 2022* (2022), publication en ligne (<http://revel.unice.fr/loxias/index.html?id=9875>).
- Art. 9. En collaboration avec Adeline Desbois-Ientile, « *Aux sources de la phrase française : continuité et évolution au tournant de 1500* », *Le Français préclassique*, 24 : *La Phrase*

en moyen français, dir. Adeline Desbois-Ientile et Géraldine Veysseyre (sous presse, à paraître en 2022).

Chapitres de monographies collectives

- Chap. 1. « L'atelier du lexicographe : la méthode de Godefroy », dans *Frédéric Godefroy*. Actes du X^e colloque international sur le moyen français (Metz, 12, 13 et 14 juin 2002), dir. Frédéric Duval, Paris : École des chartes, 2003 (Mémoires et documents de l'École des chartes, 71), p. 77-92.
- Chap. 2. En collaboration avec Frédéric DUVAL, « Inventaire du fonds Frédéric Godefroy de l'Institut catholique de Paris », dans *Frédéric Godefroy*. Actes du X^e colloque international sur le moyen français (Metz, 12, 13 et 14 juin 2002), dir. Frédéric Duval, Paris : École des chartes, 2003 (Mémoires et documents de l'École des chartes, 71), p. 411-435.
- Chap. 3. « La *Fleur des histoires* de Jean Mansel, une réception de Tite-Live à travers la traduction de Pierre Bersuire », dans *Textes et cultures : réception, modèles, interférences*, t. I : *Réception de l'Antiquité*, dir. Pierre Nobel, Besançon : Presses universitaires de Franche-Comté, 2004 (Littéraire), p. 119-143.
- Chap. 4. « De Brut à Pir : la généalogie des rois de Bretagne, embryon du récit pré-arthurien du *Perceforest* », dans *Enfances arthuriennes*. Actes du 2^e colloque arthurien de Rennes, 6-7 mars 2003, dir. Denis Hüe et Christine Ferlampin-Acher, Orléans : Paradigme, 2006 (Medievalia, 57), p. 99-126.
- Chap. 5. « L'itération lexicale dans la prose de Jehan Wauquelin : outil de traduction ou procédé ornemental ? », dans *Jehan Wauquelin, de Mons à la cour de Bourgogne*. Actes du colloque de Tours, 20-22 septembre 2004, Centre d'études supérieures de la Renaissance, dir. Marie-Claude de Crécy, Gabriella Parussa et Sandrine Hériché-Pradeau, Turnhout : Brepols, 2006 (Burgundica, 11), p. 43-68.
- Chap. 6. « Bibliographie : Jehan Wauquelin, ses œuvres et les manuscrits qui les conservent », dans *Jehan Wauquelin, de Mons à la cour de Bourgogne*. Actes du colloque de Tours, 20-22 septembre 2004, Centre d'études supérieures de la Renaissance, dir. Marie-Claude de Crécy, Gabriella Parussa et Sandrine Hériché-Pradeau, Turnhout : Brepols, 2006 (Burgundica, 11), p. 249-295.
- Chap. 7. « "Metre en roman" les prophéties de Merlin : voies et détours de l'interprétation dans trois traductions de l'*Historia regum Britannie* », dans *Moult obscures paroles. Études sur la prophétie médiévale*, dir. Richard Trachsler avec la collaboration de Julien Abed et David Expert, Paris : Presses universitaires de Paris-Sorbonne, 2007 (Culture et civilisations médiévales, 39), p. 107-166.
- Chap. 8. « Lecture linéaire ou consultation ponctuelle ? Structuration du texte et apparats dans les manuscrits des *Pèlerinages* », dans *Guillaume de Digulleville. Les Pèlerinages allégoriques*. Actes du colloque de Cerisy-la-Salle, septembre 2007, dir. Frédéric Duval et Fabienne Pomel, Rennes : Presses universitaires de Rennes, 2008 (Interférences), p. 315-330.
- Chap. 9. avec l'assistance de Julia Drobinsky et d'Émilie Fréger, « Liste des manuscrits des trois *Pèlerinages* », dans *Guillaume de Digulleville. Les Pèlerinages allégoriques*. Actes du colloque de Cerisy-la-Salle, septembre 2007, dir. Frédéric Duval et Fabienne Pomel, Rennes : Presses universitaires de Rennes, 2008 (Interférences), p. 425-453.
- Chap. 10. « *Le Livre des propriétés des choses* de Jean Corbechon (livre VI), ou la vulgarisation d'une encyclopédie latine », dans *Science Translated. Latin and Vernacular Translations of Scientific Treatises in Medieval Europe*, dir. Michèle Goyens, Pieter De Leemans et

- An Smets, Louvain : Leuven University Press, 2008 (Mediævalia Lovaniensia – Series 1, Studia, 40), p. 331-360.
- Chap. 11. En collaboration avec Stéphanie LE BRIZ, « Les rapports entre latin et langue d'oïl en France septentrionale (XII^e-XV^e siècle) : hiérarchie, concurrence ou complémentarité ? Pour le repérage et l'analyse de textes médiévaux bilingues », dans *Approches du bilinguisme latin-français au Moyen Âge. Linguistique, codicologie, esthétique*, dir. Stéphanie Le Briz et Géraldine Veysseyre, Turnhout : Brepols, 2010 (Études médiévales de Nice, 11), p. 13-34.
- Chap. 12. En collaboration avec Stéphanie LE BRIZ, « Composition et réception médiévale de la lettre bilingue de Grâce de Dieu au Pèlerin : Guillaume de Digulleville, *Le Pèlerinage de l'âme*, vers 1593-1784 », dans *Approches du bilinguisme latin-français au Moyen Âge. Linguistique, codicologie, esthétique*, dir. Stéphanie Le Briz et Géraldine Veysseyre, Turnhout : Brepols, 2010 (Études médiévales de Nice, 11), p. 283-356.
- Chap. 13. « Geoffroy de Monmouth, *Historia regum Britanniae*, 1135-1139 », dans *Translations médiévales. Cinq siècles de traductions en français au Moyen Âge (XI^e-XV^e siècles). Étude et répertoire*, dir. Claudio Galderisi, vol. II : *Le corpus « Transmédié » : répertoire*, t. I, Turnhout : Brepols, 2011, p. 459-464, n° 237.
- Chap. 14. « Les métamorphoses du prologue galfridien au *Perceforest* : matériaux pour l'histoire textuelle du roman », dans « *Perceforest* ». *Un roman arthurien et sa réception*, dir. Christine Ferlampin-Acher, Rennes : PUR, 2012 (Interférences), p. 31-86.
- Chap. 15. « Manuscrits à voir, manuscrits à lire, manuscrits lus ? Les *marginalia* du *Pèlerinage de vie humaine* comme indices de sa réception médiévale », dans *The « Pèlerinage » Allegories of Guillaume de Deguileville. Tradition, Authority and Influence*, dir. Marco Nievergeld et Stephanie A. Viereck Gibbs Kamath, Cambridge : Boydell and Brewer, 2013 (Gallica, 32), p. 47-65.
- Chap. 16. « Aux sources du *Livre des propriétés des choses* : quel(s) exemplaire(s) latin(s) Jean Corbechon a-t-il traduit ? », dans *Encyclopédie médiévale et langues européennes. Réception et diffusion du De proprietatibus rerum de Barthélemy l'Anglais dans les langues vernaculaires*, dir. Joëlle Ducos, Paris : Champion, 2014 (Colloques, congrès et conférences en science du langage, 12), p. 14-45.
- Chap. 17. « Une trilogie de *Pèlerinages* à la cour de Bourgogne au milieu du XV^e siècle : le manuscrit Londres, British Library, Additional 22 937 », dans *Mittelalterliche Textualität als Retextualisierung. Das « Pèlerinage »-Corpus des Guillaume de Déguileville im europäischen Mittelalter*, dir. Andreas Kablitz et Ursula Peters, avec la collaboration de Mathias Bode, Sabine Lange, Florian Meyer et Sebastian Riedel, Heidelberg : Winter, 2014 (Neues Forum für allgemeine und vergleichende Literaturwissenschaft, 52), p. 287-320.
- Chap. 18. En collaboration avec Stéphanie LE BRIZ, « Les notes marginales du ms. Paris, BnF, fr. 1648, ou quand un clerc glose le *Pèlerinage de l'âme* de Guillaume de Digulleville », dans *Regards croisés sur le Pèlerinage de l'âme de Guillaume de Digulleville (1355-1358)*. [Actes du colloque des 29 et 30 mars 2012, université Paris-Descartes et université Paris Ouest-Nanterre-La Défense], dir. Marie Bassano, Esther Dehoux et Catherine Vincent, Turnhout : Brepols, 2014 (Études du RILMA, 5), p. 21-37.
- Chap. 19. « Ms. 10415 – 16 », dans *La librairie des ducs de Bourgogne. Manuscrits conservés à la Bibliothèque royale de Belgique*, dir. Bernard Bousmanne, Tania Van Hemelryck et Cécile Van Hoorebeeck, t. V : *Textes historiques*, Turnhout : Brepols, 2015, p. 247-253.

- Chap. 20. En collaboration avec Hélène TÉTREL, « Introduction », dans *L'Historia regum Britannie de Geoffroy de Monmouth et les « Bruts » en Europe*, t. I : *Traductions, adaptations et réappropriations (XII^e-XVI^e siècle)*, dir. Hélène Tétrel et Géraldine Veysseyre, Paris : Classiques Garnier, 2015 (Civilisation médiévale, 12), p. 9-37.
- Chap. 21. En collaboration avec Anne-Françoise LEURQUIN et Marie-Laure SAVOYE, « Les *Légendes dorées* de Charles V : Jacques de Voragine et Jean de Vignay dans la librairie royale à la fin du XIV^e siècle », dans *Traduire au XIV^e siècle. Évrart de Conty et la vie intellectuelle à la cour de Charles V*, dir. Joëlle Ducos et Michèle Goyens, Paris : Champion, 2015 (Colloques, congrès et conférences en science du langage, 16), p. 403-434.
- Chap. 22. En collaboration avec Audrey SULPICE, « Donner à lire la Passion du Christ en moyen français : étude comparative de l'*Orloge de Sapience* (1339) et des *Meditations* traduites par Jean Galopes (1420-1422) », dans *La traduction. Pratiques d'hier et d'aujourd'hui. Actes du colloque international des 10 et 11 mai 2012*, dir. Joëlle Ducos et Joëlle Gardes-Tamine, Paris : Champion, 2016 (Colloques, congrès et conférences. Sciences du langage, histoire de la langue et des dictionnaires, 19), p. 49-74.
- Chap. 23. « “La prophécie de mestre Joachin l’astronome”, une divination favorable au roi de France à l’époque du Grand Schisme », dans *Théâtre et révélation. Donner à voir et à entendre au Moyen Âge. Hommage à Jean-Pierre Bordier*, dir. Catherine Croizy-Naquet, Stéphanie Le Briz-Orgeur et Jean-René Valette, Paris : Champion, 2017 (Nouvelle bibliothèque du Moyen Âge, 121), p. 467-493.
- Chap. 24. En collaboration avec Barbara FLEITH et Réjane GAY-CANTON, « Introduction. Penser la textualité médiévale : héritage critique et questions de méthode », dans *De l’(id)entité textuelle au cours du Moyen Âge tardif (XIII^e-XV^e siècle)*, dir. Barbara Fleith, Réjane Gay-Canton et Géraldine Veysseyre, Paris : Classiques Garnier, 2018 (Civilisation médiévale, 27), p. 9-59.
- Chap. 25. En collaboration avec Hélène TÉTREL, « Contextes de rédaction et de réception des “Bruts” européens : quête des origines et témoignages de diffusion. Introduction », dans *L'Historia regum Britannie de Geoffroy de Monmouth et les « Bruts » en Europe*, t. II : *Contextes de rédaction et de réception du XII^e au XVI^e siècle : production et circulation des manuscrits, usage des textes*, dir. Hélène Tétrel et Géraldine Veysseyre, Paris : Classiques Garnier, 2018 (Civilisation médiévale, 32), p. 9-41.
- Chap. 26. « Langue d’oïl et spiritualité. Conditions et attestations d’un discours mystique en français à la fin du Moyen Âge », dans *Le discours mystique entre Moyen Âge et époque moderne*, dir. Jean-René Valette et Marie-Christine Gomez-Géraud, Paris : Champion, 2019 (Mystica, 11), p. 103-124.
- Chap. 27. « Les *Merveilles de l’île de Bretagne* : une traduction partielle inédite de l'*Historia Brittonum* », dans *De la pensée de l’histoire au jeu littéraire. Études médiévales en l’honneur de Dominique Boutet*, dir. Sébastien Douchet, Marie-Pascale Halary, Sylvie Lefèvre, Patrick Moran et Jean-René Valette, Paris : Champion, 2019 (Nouvelle bibliothèque du Moyen Âge, 127), p. 627-640.
- Chap. 28. « “Translator” saint Bonaventure : la figure auctoriale des traducteurs français des *Meditationes vitae Christi* », dans *Quand les auteurs étaient des nains*, dir. Olivier Delsaux et Tania Van Hemelryck, Turnhout : Brepols, 2019 (Bibliothèque de Transmédié), p. 185-221.
- Chap. 29. « Le poète fécond en sa forge sentencieuse : les proverbes dans le *Testament de Villon* », dans *Villon, Marguerite de Navarre, Boileau, Casanova, Sand, Genet*, éd.

Anouch Bourmayan et Odile Leclercq, Paris : Sorbonne-Université Presses, 2020 (Styles, genres, auteurs, 20), p. 9-31.

Chap. 30. « Structuring, stressing or recasting knowledge on the page ? Rubrication in the manuscript copies of the *Pèlerinage de l'âme* by Guillaume de Deguileville », dans *Inscribing Knowledge in the Medieval Book : the Power of Paratexts*, éd. Rosalind Brown-Grant, Patrizia Carmassi, Gisela Drossbach, Anne H. Hedeman, Victoria Turner et Iolanda Ventura, Berlin / Kalamazoo : De Gruyter / Medieval Institute Publications, 2019 (Studies in Medieval and Early Modern Culture, 66), p. 160-181.

Chap. 31. « Books and objects supporting quotidian devotion : conclusions and prospects for investigating daily religious practices during the “long fifteenth century” », dans *Religious Practices and Everyday Life in the Long Fifteenth Century (1350-1570)*, dir. Ian Johnson et Ana Maria Rodrigues, Turnhout : Brepols, 2022 (New Communities of Interpretation, 2), p. 377-402.

Chap. 32. « Vulgariser un traité spirituel pseudo-bonaventurien : diffusion et mise en recueil des traductions françaises du *Stimulus amoris* », dans *La Vulgarisation religieuse*, éd. Marielle Lamy et Catherine Vincent, sous presse, publication prévue en 2022.

Autres publications

Comptes rendus

« Compte rendu de JEHAN WAUQUELIN, *Les Faicts et conquestes d'Alexandre le Grand*, éd. Sandrine Hériché, Genève : Droz, 2000 (Textes littéraires français, 527) », *Bibliothèque de l'École des chartes*, 159 (2001), p. 638-640.

« Compte rendu de “*Blancandin et l'Orgueilleuse d'Amours*”. *Versioni in prosa del XV secolo*, éd. Rosa Anna Greco, Torino : Edizioni dell'Orso, 2002 (Biblioteca Romanica. Saggi e testi, 3) », *Revue critique de philologie romane*, 6 (2006), p. 32-54.

« Compte rendu de GEORGE CHASTELAIN, *Le Livre de Paix*, éd. Tania Van Hemelryck, Paris, Champion, 2006 (Classiques français du Moyen Âge 148), 185 p. », *Revue critique de philologie romane*, 8 (2007), p. 67-99.

Notices de manuscrits

Rédaction régulière de notices de manuscrits publiées en ligne dans la base de données Jonas de l'IRHT. Voir par exemple celles des manuscrits

– Paris, BnF, fr. 1137 (<http://jonas.irht.cnrs.fr/manuscrit/73989>) ;

– Paris, BnF, fr. 1648 (<http://jonas.irht.cnrs.fr/manuscrit/73632>) ;

– Paris, BnF, fr. 19367 (<http://jonas.irht.cnrs.fr/manuscrit/73359>) ;

– Paris, BnF, fr. 12466 (<http://jonas.irht.cnrs.fr/manuscrit/73641>) ;

– etc.

Vulgarisation scientifique

« Guillaume de Digulleville, un auteur à succès du Moyen Âge finissant », *Microscop*, 66 (2012), p. 14-15.

Publication didactique

« Explication de texte : l'incipit de *La Vengeance Raguidel* de Raoul de Houdenc », dans *L'explication littéraire. Pratiques textuelles*, dir. Bourkhis Ridha, Paris : Armand Colin, 2006, p. 5-19.

Notes lexicologiques

« Étymologie [du verbe *appeler*] » et « Étymologie [du mot *comme*] », dans *Les marqueurs de glose*, dir. Agnès Steuckardt et Aïno Niklas-Salminen, Aix-en-Provence : Publications de l'université de Provence, 2005 (Langues et langage, 12), p. 221-224 et p. 261-263.

Organisation de manifestations scientifiques

Journées d'étude et colloques internationaux avec actes ou publication remaniée

- I. 5 octobre 2007 et 4-5 octobre 2008, Nice, en collaboration avec Stéphanie Le Briz : *Le bilinguisme français-latin dans les manuscrits littéraires des XIV^e-XV^e siècles : continuité et contrastes* (voir publication O 3).
- II. 15-16 juin 2011, Aberystwyth, en collaboration avec Hélène Tétrel : *From the Historia regum Britannie to the European « Bruts » : Towards a Typology of the Vernacular Adaptations of Geoffrey of Monmouth* (voir publication O 9).
- III. 25-26 septembre 2012, Brest, en collaboration avec Hélène Tétrel : *L'Historia regum Britannie et les « Bruts » en Europe (I). Traductions, adaptations, réappropriations* (voir publication O 4).
- IV. 27-28 février 2013, Lausanne, en collaboration avec Barbara Fleith et Réjane Gay-Canton : *De l'(id)entité textuelle au cours du Moyen Âge tardif (XIII^e-XV^e siècle)* (voir publication O 5).
- V. 15-16 octobre 2013, Paris, en collaboration avec Hélène Tétrel : *L'Historia regum Britannie et les « Bruts » en Europe (II). Contextes historiques de rédaction et de réception du XII^e au XVI^e siècle : production et circulation des manuscrits, usage des textes* (voir publication 6).
- VI. 19-20 mars 2015, Prague, en collaboration avec Lucie Doležalova : *The Same and Different : Strategies of Retelling the Bible within the "New Communities of Interpretation" (1350-1570)* (publication en cours).
- VII. 2-5 juin 2015, Paris, en collaboration avec Florence Bourgne et Réjane Gay-Canton : *Every(wo)man's Books of Salvation : the Most Popular Medieval Religious Texts in Europe, their Circulation and Reception / Des lectures salutaires pour tous : les textes religieux les plus populaires au Moyen Âge, publics et modes de diffusion* (publication en cours).
- VIII. 9-10 juin 2017, Paris, en collaboration avec Dominique Boutet : *Le manuscrit Paris, BnF, fonds français 794* (publication en cours).
- IX. 17-19 juin 2019, Gargnano, en collaboration avec Maria Colombo Timelli et Barbara Ferrari : *Texte et images entre Moyen Âge et Renaissance (manuscrits et imprimés anciens) / Testo e immagine tra Medio Evo e Rinascimento in Francia (manoscritti e edizioni a stampa)* (publication dans *Studi francesi*, 192 [2021], voir art. 7).
- X. 2 octobre 2020, Paris (rencontre à distance), en collaboration avec Adeline Desbois-Ientile : *Journée d'étude inaugurale (I) du Projet « Périodisation du moyen français »*.
- XI. 4 juin 2021, Paris (rencontre hybride, sur site et à distance), en collaboration avec Adeline Desbois-Ientile : *La Phrase en moyen français (Projet « Périodisation du moyen français », journée II)* (voir publication O 8).
- XII. 10 décembre 2021, Paris (rencontre hybride, sur site et à distance), en collaboration avec Adeline Desbois-Ientile : *La Fin du Moyen Âge coïncide-t-elle avec la fin d'un état de langue ? Comparaison européenne des périodisations linguistiques au tournant des XV^e et XVI^e siècles (Projet « Périodisation du moyen français », journée III)* (publication élargie en cours).

Rencontres scientifiques à venir

- XIII. 17-18 novembre 2022, Los Angeles, en collaboration avec Hélène Biu, John Dagenais, Sara Gil Sáiz et Hélène Thieulin-Pardo : *From one Vernacular to the Next. Translating Medieval and Early Modern Texts from a Romance Language to another Romance Language (13th-18th c.)*.
- XIV. mars 2023, Paris, en collaboration avec avec Adeline Desbois-Ientile : *Projet « Périodisation du moyen français » (IV) : Du français médiéval au français préclassique, des écarts de chronologie entre vers et prose ?*

Journée d'étude et colloque international sans actes

- XV. 19 mai 2006, Nice (université de Nice-Sophia Antipolis), en collaboration avec Stéphanie Le Briz : journée d'étude *Pour l'édition des Vigiles de Charles VII de Martial d'Auvergne* (dir. Stéphanie Le Briz et Géraldine Veysseyre).
- XVI. 22-24 octobre 2014, Paris : *Focusing on the Page / Book Periphery : What Do Marginalia, Marks of Ownership and other Textual Accretions Tell Us ?*

Journée d'agrégation

- XVII. 16 novembre 2019, Paris (Sorbonne-Université), en collaboration avec Anouch Bourmaysan : Journée d'agrégation de Sorbonne-Université.

Conférences inédites

Conférence plénière invitée

- Conf. 1. 13-14 novembre 2019, Liège (université de Liège) : « Faire entorse au bédierisme français ? Pour une édition reconstructiviste de la *Légende dorée* traduite par Jean de Vignay », communication au colloque *Philologie sur-mesure. Approches de la stratigraphie du texte et du document médiéval. 41^e journée d'étude du Réseau des médiévistes belges de langue française (RMBLF)* (dir. Adélaïde Lambert, Anna Constantinidis et Anh Thy Nguyen).

Interventions à des colloques et journées d'étude

- Conf. 2. 21 avril 2006, Nice (université de Nice-Sophia Antipolis) : « Imprimer la *Légende dorée* à la fin du xv^e siècle : un projet humaniste ? Correction et réécriture de la traduction française de Jean de Vignay par Jean Batallier », communication au colloque *À propos de l'hagiographie humaniste : les humanistes et l'Église* (dir. Cécile Caby et Rosa Maria Dessì).
- Conf. 3. 19 mai 2006, Nice (université de Nice-Sophia Antipolis) : « Les *Vigiles de Charles VII de Martial d'Auvergne* : tradition manuscrite et diffusion sous forme d'imprimés », communication à la journée d'étude *Pour l'édition des Vigiles de Charles VII de Martial d'Auvergne* (dir. Stéphanie Le Briz et Géraldine Veysseyre).
- Conf. 4. 19 mai 2006, Nice (université de Nice-Sophia Antipolis), en collaboration avec Stéphanie Le Briz : « Le bilinguisme français / latin au sein des *Vigiles de Charles VII de Martial d'Auvergne* », communication à la journée d'étude *Pour l'édition des Vigiles de Charles VII de Martial d'Auvergne* (dir. Stéphanie Le Briz et Géraldine Veysseyre).
- Conf. 5. 5 octobre 2007, Nice (université de Nice-Sophia Antipolis), en collaboration avec Stéphanie Le Briz : « Les insertions latines dans la trilogie initiale du manuscrit 1131 de la bibliothèque Sainte-Geneviève : un corpus homogène ? », communication à la journée

d'étude *Le bilinguisme latin-français dans les manuscrits littéraires des XIV^e-XV^e siècles : continuité et contrastes* (dir. Stéphanie Le Briz et Géraldine Veysseyre).

- Conf. 6. 15-16 juin 2011, Aberystwyth (Centre for Advanced Welsh and Celtic Studies, University of Wales) : « The French prose translations of the *Historia regum Britannie* (from the 13th to the 15th century) : origins, characteristics and medieval reception », communication à la journée d'étude *From the Historia Regum Britanniae to the European « Bruts » : Towards a Typology of the Vernacular Adaptations of Geoffrey of Monmouth* (dir. Hélène Tétrel et Géraldine Veysseyre).
- Conf. 7. 19-20 janvier 2012, Groningue (université de Groningue), en collaboration avec Réjane Gay-Canton : « Books exclusively for the laity ? The manuscript copies of Guillaume de Digulleville's *Pèlerinage de vie humaine* (French redaction in verse and German translations) », communication au colloque *Processes of Religious Acculturation in Late Medieval and Early Modern Europe: Contexts and Strategies* (dir. Sabrina Corbellini, Margriet Hoogvliet et Suzan Folkert).
- Conf. 8. 21-23 juin 2012, Paris (université Paris-Sorbonne), en collaboration avec Hélène Tétrel : « La matière bretonne, un sujet escamoté dans les chroniques universelles. Tentation et moyens d'y greffer l'*Historia regum Britannie* de Geoffroy de Monmouth », communication au 7^e colloque international *Lazamon* (dir. Françoise Alamichel).
- Conf. 9. 13 février 2014, Rome (Académie néerlandaise de Rome), en collaboration avec Florence Bourgne, Réjane Gay-Canton et Joost Robbe : « From flexibility to popularity ? Or the other way round ? Old pious vernacular successes crossing borders », communication à la réunion annuelle de l'action COST *New Communities of Interpretation : Contexts, Strategies and Processes of Religious Transformation in Late Medieval and Early Modern Europe* (dir. Sabrina Corbellini).
- Conf. 10. 17 mai 2014, Paris (BnF) : « Le *Pèlerinage de vie humaine* mis en recueil : anthologies vernaculaires et bilingues », communication à la journée d'étude « *Au parler que m'aprist ma mere* ». *Flowering of Medieval French Literature* (dir. Sandra Hindman et Ariane Bergeron-Foote).
- Conf. 11. 19-20 mars 2015, Prague (Université Charles) : « How to expand and polarize Mt II-1-21: the use of proverbs in the *Geu des Trois roys* (15th c., MS Paris, Bibl. Sainte-Geneviève, 1131) », communication au colloque *The Same and Different : Strategies of Retelling the Bible within the "New Communities of Interpretation" (1350-1570)* (dir. Lucie Doležalova et Géraldine Veysseyre).
- Conf. 12. 7-8 avril 2016, Prague (Université Charles) : « Gerson and the French *Artes moriendi* », communication à la rencontre de l'action COST *Reaching for Eternity : the Art of Dying in Medieval Europe* (dir. Joost Robbe).
- Conf. 13. 9 juin 2017, Paris (Sorbonne Université) : « Essai de reconstitution des modèles manuscrits de Guiot : tradition et innovations dans le manuscrit Paris, BnF, fr. 794 », communication au colloque *Le manuscrit Paris, BnF, fonds français 794* (coorganisé avec Dominique Boutet).
- Conf. 14. 21 mars 2018, La Nouvelle-Orléans (Tulane University) : « Lire un succès du Moyen Âge à l'ère des imprimés : indices sur le public de deux impressions anciennes des *Pèlerinages* de Guillaume de Digulleville », communication à l'atelier franco-américain (dir. Mireille Huchon, Anne-Pascale Pouey-Mounou, Bernd Renner et Toby Wikström).
- Conf. 15. 24 mars 2018, La Nouvelle-Orléans (*Renaissance Society of America*) : « Les imprimés anciens du *Pèlerinage de l'âme* (1499-1517) : étude comparative des éditions en vers et en prose », communication au colloque annuel de la RSA.

- Conf. 16. 20-22 septembre 2018, Paris (Institut de France) : « Lire et méditer de part et d'autre des Alpes aux XIV^e et XV^e siècles. Les “best-sellers” européens de la littérature religieuse en langue vernaculaire entre France et Italie », communication au colloque *Transferts culturels franco-italiens au Moyen Âge / « Transferts » culturali italo-francesi nel contesto medievale europeo* (dir. Claudio Galderisi).
- Conf. 17. 7-11 juillet 2019, Dublin (University College Dublin) : en collaboration avec Steven Rozenski, « Multilingualism in the preface to Brother Hans's *Marienlieder* : production and expected reception of National Library of Russia, St. Petersburg, MS Deut.O.v.XIV.1 », communication au colloque bisannuel de l'*Early Book Society* (dir. Niamh Pattwell).
- 27 mai 2022, Florence (Université de Pise) : « La *Légende dorée* traduite par Jean de Vignay, ou le défi éditorial d'une tradition textuelle aux multiples opacités », communication au colloque *L'oro dei santi. Percorsi della « Legenda aurea » in volgare* (dir. Speranza Cerullo et Lino Leonardi).

Interventions à des séminaires

- Conf. 18. 5 novembre 2004, Nice (université de Nice), en collaboration avec Stéphanie Le Briz : « Spatialité de l'écriture. Étude de manuscrits médiévaux et plus particulièrement de textes glosés » (invitation Andreas Pfersmann).
- Conf. 19. 15 mai 2012, Cologne (université de Cologne), en collaboration avec Réjane Gay-Canton : « Cataloguing the European manuscripts of Digulleville's *Pèlerinage de vie humaine*. Stakes and tools », intervention à l'atelier du projet DFG *Mittelalterliche Textualität als Retextualisierung : Das Textcorpus des Pèlerinage de la vie humaine im europäischen Mittelalter* (invitation Ursula Peters).
- Conf. 20. 16 octobre 2012, Paris (université Paris-Sorbonne) : « Le français, langue sacrée ? L'usage de la langue d'oïl dans le “champ religieux” : théories et pratiques, XIV^e-XV^e siècles », intervention au séminaire de recherche *Parler des langues au Moyen Âge* (invitation Joëlle Ducos et Sandrine Hériché-Pradeau).
- Conf. 21. 3 avril 2015, Nancy (université de Lorraine) : « Les “Œuvres pieuses vernaculaires à succès” : modalités et facteurs de diffusion des grands textes de piété de la fin du Moyen Âge à l'échelle de l'Europe », intervention au séminaire du laboratoire « Analyse et traitement informatique de la langue française », ATILF (invitation Mathilde Dargnat et Marie-Laurence Knittel).
- Conf. 22. 3 novembre 2015, Paris (Sorbonne-Université) : « Comment élire un manuscrit de base parmi une masse de copies ? Les cas du *Pèlerinage de l'âme* de Guillaume de Digulleville et de la *Légende dorée* de Jean de Vignay », intervention au séminaire *Reverdie. Atelier de langue française médiévale* (invitation Pauline Lambert-Taffoureau).
- Conf. 23. 14 janvier 2016, Paris (École pratique des hautes études), en collaboration avec Stéphanie Le Briz : « Écriture allégorique et vulgarisation chez Guillaume de Digulleville : les ambitions encyclopédiques du *Pèlerinage de l'âme* (circa 1356) et leur réception (XIV^e-XV^e s.) » (invitation Joëlle Ducos).
- Conf. 24. 19 mai 2017, Strasbourg (université de Strasbourg) : « Transmission et réception du *Pèlerinage de l'âme* de Guillaume de Digulleville. Les rubriques et les titres de chapitres comme source privilégiée des philologues et des historiens des textes » (invitation Annie Kuyumcuyan).

- Conf. 25. 24 octobre 2017, Zurich (université de Zurich) : « Matériaux pour une étude linguistique de la *Clé d'Amour* », intervention au séminaire de romanistique (invitation Richard Trachsler).
- Conf. 26. 7 janvier 2018, Münster (université de Münster, département d'histoire) : « Un triptyque allégorique à la rencontre de ses lecteurs : texte et paratexte des *Pèlerinages* de Guillaume de Digulleville », intervention au séminaire *La jeune génération des médiévistes français invitée à Münster/Junge französische Mediävisten zu Gast in Münster* ; résumé allemand publié en ligne à l'adresse <http://jeunegen.hypotheses.org/1918> (invitation Georg Jostkleigrewe, Martin Kintzinger et Nils Bock).
- Conf. 27. 7 février 2019, Paris (université Paris 1-Panthéon-Sorbonne) : « Mesurer le succès européen des “Œuvres pieuses vernaculaires” » : méthodes et résultats du projet de recherche *Old Pious Vernacular Successes* », intervention au séminaire *Best-sellers médiévaux et modernes. Diffusion et succès des productions manuscrites et imprimées* (invitation François Foronda).
- Conf. 28. 14 février 2020, Paris (Sorbonne-Université) : « Le français, langue de la méditation, de la prière et de la spéculation à la veille de la Réforme : traductions et vulgarisation religieuses comme vecteurs de (re)latinisation de la langue d'oïl », intervention au séminaire du GEHLF (invitation Gilles Siouffi).
- Conf. 29. 30 mars 2022, Paris (Sorbonne-Université) : « Versions multiples, copies manuscrites et imprimés précoces de la *Légende dorée* en français (du XIV^e au XVI^e siècle) : un champ d'observation privilégié du “moyen français” », intervention au séminaire *Recherches linguistiques et corpus* (invitation Franck Neveu).

Vulgarisation

- 29 mars 2012, Paris (BnF) : « Le projet de recherche européen OPVS (*Old Pious Vernacular Successes*) », communication à la journée *Modernité du livre médiéval* (dir. Marie-Hélène Tesnière).
- 22 septembre 2012, Chartres (bibliothèque municipale) : « Le manuscrit 408 de la BM de Chartres », conférence à la journée *Une nouvelle vie pour les manuscrits médiévaux de Chartres* (dir. Dominique Poirel et Claudia Rabel).
- Octobre 2019-janvier 2020, Paris (université inter-âges de Sorbonne-Université), cycle de conférences : « Les “best-sellers” de la littérature chrétienne en langue vulgaire dans l'Europe de la fin du Moyen Âge (XIV^e-XV^e siècle) ».